

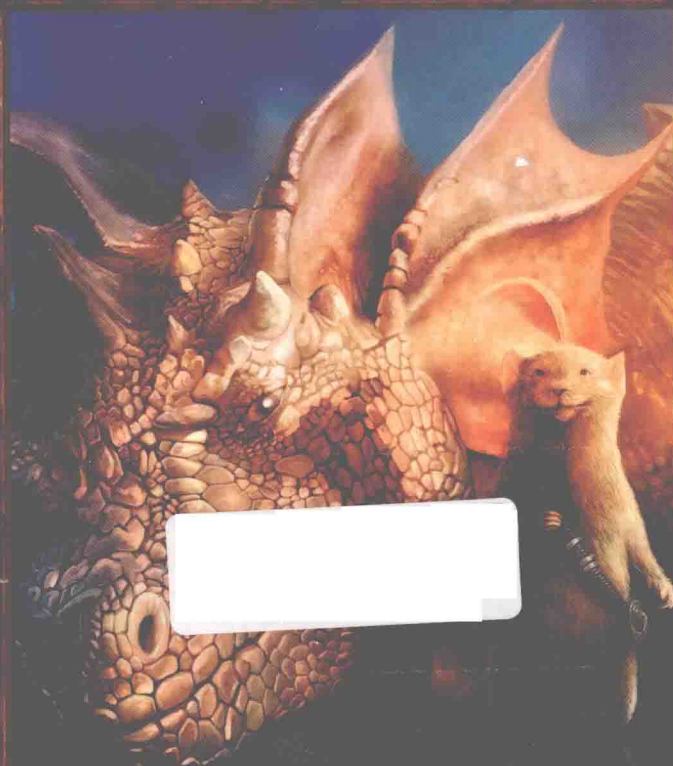
纳尼亚传奇^⑤

The Chronicles of Narnia

大字护眼版

黎明踏浪号

【英】C.S. 刘易斯 / 著 毛子欣 李庆荣 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版



纳尼亚传奇^⑤

The Chronicles of Narnia

黎明踏浪号

【英】C.S. 刘易斯 / 著 毛子欣 李庆荣 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

黎明踏浪号 / (英) 刘易斯著 ; 童趣出版有限公司
编译. — 北京 : 人民邮电出版社, 2015. 1

(纳尼亚传奇 ; 5)

ISBN 978-7-115-37254-3

I. ①黎… II. ①刘… ②童… III. ①儿童文学—长
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第247687号

纳尼亚传奇[®] 黎明踏浪号

责任编辑: 李 佳
执行编辑: 凌朝阳
封面设计: 穆 易
绘 图: 楼奕东 张春艳
排 版: 岳菲菲
配 音: 吴 磊

编译: 童趣出版有限公司
出版: 人民邮电出版社
地址: 北京市丰台区成寿寺路11号邮电出版大厦(100164)
网址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-81054177
经销电话: 010-81054120

印刷: 北京中科印刷有限公司
开本: 710 × 1000 1/16
印张: 12.5
字数: 145千字
版次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷
书号: ISBN 978-7-115-37254-3
定价: 19.00 元

版权专有, 侵权必究; 如发现质量问题, 请直接联系读者服务部: 010-81054177

C

AST OF CHARACTERS

主角介绍

尤斯塔斯·斯克罗布 (Eustace Scrubb)

佩文西兄妹的表弟，喜欢读书，喜欢动物，但性格古怪、不讨人喜欢，在被迫加入的黎明踏浪号的世界尽头之旅中，因一次变龙事件，性格逐渐转变，越来越受到大家的喜爱。



德里宁 (Drinian)

黎明踏浪号的船长，忠诚谦逊，精通航海，是凯斯宾十世的得力部下。

露西·佩文西 (Lucy Pevensie)

佩文西家最小的孩子，在黎明踏浪号的世界尽头之旅中，受到了海妖的诱惑，想要追求和苏珊一样无人可比的美貌，却迷失了真正的自己，但最终克服了诱惑，战胜了内心的阴暗，回到了现实世界。



埃德蒙·佩文西 (Edmund Pevensie)

佩文西家第三个孩子，在黎明踏浪号的世界尽头之旅中表现出色，帮助凯斯宾十世成功找到了失踪的忠臣们。

雷佩契普 (Reepicheep)

纳尼亚能言兽，老鼠将军，富有牺牲精神，自愿孤身踏入真正的世界尽头，以唤醒沉睡于星辰岛上的三位纳尼亚勋爵。



凯斯宾十世 (King Caspian)

凯斯宾九世之子，为了寻找被叔父米拉兹迫害失踪的忠臣，不惜驾着黎明踏浪号去往世界的尽头，最后成功地把还活着的忠臣们带回了纳尼亚。

P 序言

REFACE

世界儿童文学经典《纳尼亚传奇》在欧美几乎家喻户晓，是被公认为与托尔金的《指环王》齐名的最佳儿童文学作品，至今已被译成 30 多种文字，销售量近亿册。童趣出版有限公司推出 C.S. 刘易斯的《纳尼亚传奇》新译本，是我国少儿读者的喜讯。

这些年风靡全球的《哈利·波特》自 1997 年第一本问世，至 2007 年第七本出版，10 年间被译成 74 种文字，在 200 多个国家发行，销售量高达 5 亿册，成为全世界非宗教图书销售量的冠军。让世界惊叹儿童文学的魅力和童书业的巨大市场。作者 J.K. 罗琳一举成为名扬全球的作家。

鲜为人知的是《哈利·波特》与《纳尼亚传奇》的关系。罗琳说，她母亲要她读《纳尼亚传奇》，她一打开就爱不释手，从此这套书成了她的枕边书。《纳尼亚传奇》对她创作《哈利·波特》产生过巨大影响，当被问到这个系列最终会是几本的时候，罗琳的回答是 7 本，因为她母亲曾让她读过的《纳尼亚传奇》就是 7 本。

熟悉英国文学的读者会发现，自 19 世纪至本世纪头 10 年，至少有 3 位英国文学家为孩子们创作了名垂青史的儿童文学杰作。他们是《爱丽丝漫游仙境》的作者刘易斯·卡罗尔(1832~1898)、《纳尼亚传奇》的作者 C.S. 刘易斯和 J.K. 罗琳。说起英国文学，人们首先想到的就是莎士比亚戏剧。其实，英国的儿童文学和推理小说也受到全世界读者的喜爱。当然，还有维多利亚时期的英国小说，如狄更斯、哈代等作家的作品，都是我国读者熟知的。

C.S. 刘易斯是牛津大学和剑桥大学的教授，长期教授英国文学。他是文学学者、评论家、小说家，编写了著名的文学史著作《16 世纪英国文学史》。他迷恋童话、神话和古老的传奇故事，又有深厚的文学修养和学术功底，才能写出《纳尼亚传奇》这部传世之作。《纳尼亚传奇》一共 7 本，分别是：《狮子、女巫和魔衣橱》(1950)、《凯斯宾王子》(1951)、《黎明踏浪号》(1952)、《银椅》(1953)、《能言马与男孩》(1954)、《魔法师的外甥》(1955)和《最后一战》(1956)，其中《最后一战》荣获

英国儿童文学最高荣誉“卡内基奖”。这个系列有不少故事被拍成了电影和电视剧，还有的被改编成了儿童剧、儿童芭蕾舞剧等。

《纳尼亚传奇》这7个故事既可连读，也可分册读。分册阅读时每册自成一体；7册连读，就像7个小故事组合成的大故事。这个大故事以传统的正义与邪恶的斗争为线索展开，情节生动，想象奇特，寓意深刻。

刘易斯写《纳尼亚传奇》是出于对儿童文学的酷爱，不为名利所驱，不迎合儿童负面的兴趣。他有明确的创作思想，即用深邃的思想、广博的知识和高超的文学修养去写儿童读物，在作品中融入作者的人生阅历和期盼。他曾说：“只讨孩子喜欢的故事，不能算好的儿童文学。”少儿幼小的心灵需要引导和培育，好的儿童文学就是在他们的心灵中注入能孕育善良、高尚情操的种子。刘易斯的一些名言常被引用：“所谓正直，就是在没有人监督时，也能做好事”，“谦卑并非是把自已看低些，而是少去想自己”，“无论年纪多大，你都可以有新的目标或新的梦想”……刘易斯致力于把这些思想融入他创作的儿童故事之中，培育儿童的心智和美德，并使他们感受到文学作品的语言美。

儿童文学与科普读物对少儿有潜移默化的巨大影响，是重要的教育园地。

我国的少儿不仅要读本土的文学，还要读国外的文学经典，这样才能从小就胸怀祖国，放眼世界。我希望我国的小读者们能像《哈利·波特》的作者罗琳那样喜爱刘易斯的《纳尼亚传奇》，并从中获取创作的灵感和智慧。

北京外国语大学英语学院教授
北外欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长
张中载

2013年11月于北京

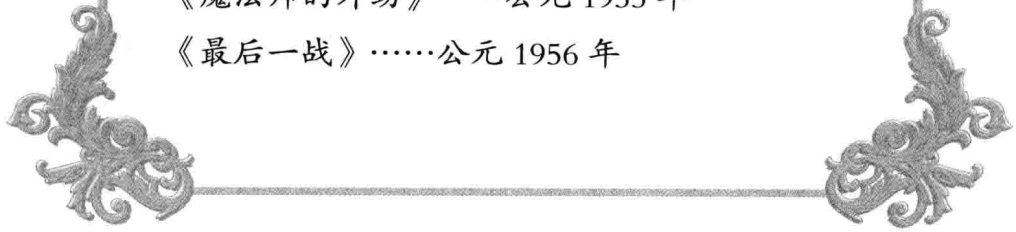


《纳尼亚传奇》作品顺序

按照故事发生的年代

- 《魔法师的外甥》……纳尼亚元年
- 《狮子、女巫和魔衣橱》……纳尼亚 1000 年
- 《能言马与男孩》……纳尼亚 1014 年
- 《凯斯宾王子》……纳尼亚 2303 年
- 《黎明踏浪号》……纳尼亚 2306 年
- 《银椅》……纳尼亚 2356 年
- 《最后一战》……纳尼亚 2555 年

按照原著出版的时间

- 《狮子、女巫和魔衣橱》……公元 1950 年
 - 《凯斯宾王子》……公元 1951 年
 - 《黎明踏浪号》……公元 1952 年
 - 《银椅》……公元 1953 年
 - 《能言马与男孩》……公元 1954 年
 - 《魔法师的外甥》……公元 1955 年
 - 《最后一战》……公元 1956 年
- 

C 目录 / CONTENTS



- 第一章 卧室里的画 /001
- 第二章 在黎明踏浪号上 /015
- 第三章 孤独群岛 /029
- 第四章 凯斯宾的行动 /041
- 第五章 暴风雨及余波 /052
- 第六章 尤斯塔斯的历险 /064
- 第七章 转危为安 /077
- 第八章 两次绝处逢生 /088
- 第九章 声音岛 /101
- 第十章 魔法师的书 /112
- 第十一章 独脚怪喜笑颜开 /124
- 第十二章 黑暗岛 /136
- 第十三章 三个沉睡者 /147
- 第十四章 世界尽头的起点 /158
- 第十五章 最后一片大海的奇观 /168
- 第十六章 世界的最尽头 /179

CHAPTER 1

THE PICTURE IN THE BEDROOM

第一章 卧室里的画

有个小男孩叫尤斯塔斯·斯科罗布，这名字用在他身上还真挺合适^①。他的父母叫他尤斯塔斯，学校的老师叫他斯科罗布。我没法告诉大家他的朋友们怎么称呼他，因为他压根儿就没有朋友。他不叫自己的父母“爸爸”和“妈妈”，而叫他们哈罗德和艾伯塔。这一家人很时尚，思想先进，吃素食，不沾烟酒，穿一种特殊的内衣。他们的家里没什么家具，床上也没多少被褥，窗子总是开着。

尤斯塔斯·斯科罗布喜欢动物，尤其喜欢死了之后被钉在硬纸板上的甲虫标本。他也喜欢读书，尤其喜欢知识性的书，书里面有各种插图，画着粮仓，或者胖乎乎的在学校里做运动的外国孩子。

可尤斯塔斯不喜欢他的几个表兄妹，就是佩文西家的那四个孩子——彼得、苏珊、埃德蒙和露西。不过，听说埃德蒙和露西要来他家住一阵子，他倒也很高兴。因为他骨子里就爱发号施令、欺负别人，尽管他身材瘦小，打起架来连露

^① “尤斯塔斯”和英语中的“没用的”一词读音相近。——译者注



西都对付不了，更别说埃德蒙了。但他清楚，这回他们可是在自己家做客，他能拿出几十种手段收拾他们。

埃德蒙和露西本来不愿意到哈罗德舅舅和艾伯塔舅妈家来住，可实在没办法。那年夏天，父亲要到美国去讲学，为期十六周，母亲陪着一起去，因为她有十年没正经度过假了。彼得正在全力准备入学考试，要趁暑假这段时间去老教授柯克那儿补补功课。多年前的战争期间，这四个孩子都曾在柯克家住过，还有过一段奇特的经历^①。如果柯克还住在原来那幢大宅子里，他肯定会把这几个孩子都接过去住。可不知

002



^① 详见《狮子、女巫和魔衣橱》。——译者注



怎的，教授老了以后经济每况愈下，如今住在一座小房子里，只能腾出一间卧室。把孩子们都带到美国去花费太大，所以夫妇俩决定只带苏珊一个。

大人们认为苏珊是四个孩子中最漂亮的，就是功课不好，母亲说苏珊“到了美国能比两个小的学到更多东西”。埃德蒙和露西尽量控制自己不去嫉妒苏珊，可一说让他俩到舅妈家过暑假，两个孩子可真有点儿受不了。“哼，我更倒霉，”埃德蒙说，“至少到时候你还能有间自己的卧室，我却要和那个讨厌透顶的尤斯塔斯住一个房间。”

故事就从这里开始：一天下午，埃德蒙和露西好不容易能有一段属于自己的宝贵时间。他们谈论的当然是那个叫作纳尼亚的地方，这是他俩独有的秘密。我想，我们多数人心中都有一个秘密，但那不过是凭空假想出来的。埃德蒙和露西比别人幸运，他们向往的秘密地方确实存在，此前他们还去过两回，不是在游戏里，也不是在梦里，而是在真实的生活里。他们能去那里靠的是魔法，这是去纳尼亚的唯一方法。当初在纳尼亚，他们就得到过承诺，说将来有一天他们还可以回去。不难想象，只要有机会，他俩肯定没完没了地念叨这事。

两人躲在露西的房间里，坐在床边，看着墙上挂着的一幅画。在这个家里，这是他们唯一喜欢的一幅画。艾伯塔舅妈一点儿也不喜欢它（所以才把它挂到了楼上犄角旮旯的这个小房间里），但她还不能扔了它，因为这是别人送给她的结婚礼物，扔了会得罪人。

画上画着一条大船，迎面驶来。船头是镀金的，像张着

大嘴的龙头。船上只有一根桅杆，上面挂着一张方方的大帆，帆布呈鲜艳的紫色。从镀金龙头的两翼后面能看出船舷是绿色的。船正冲上一个巨大的蓝色海浪的浪尖，海浪挟着巨大的水纹和泡沫直泻而来，说明这条船正乘风破浪急速行驶。船略微向左舷倾斜，（顺便插一句，如果你有兴趣读完这个故事，你最好先在脑子里形成一个概念：你站在甲板上朝前看时，船身的左侧叫左舷，右侧叫右舷。）阳光照着大船的左舷，那一侧的海水呈现出绿色和紫色，另一侧的海水被船身的影子遮住，呈深蓝色。

“问题是，”埃德蒙无奈地说，“眼巴巴地看着这么一条纳尼亚大船，却上不去，心里更不舒服。”

“看看也行啊，”露西说，“这可是条地地道道的纳尼亚船。”

“又在玩你们的老把戏呀？”尤斯塔斯咧嘴笑着走了进来。原来他一直躲在门外偷听。去年，尤斯塔斯在佩文西家住的时候，就听埃德蒙他们总念叨什么纳尼亚，所以他很爱拿这事取笑他们。他不爱听这些没影的东西。他认为这全是埃德蒙他们胡编出来的，而他自己又笨得什么也编不出来。

“我们不欢迎你。”埃德蒙很恼火。

“我在编一首打油诗，”尤斯塔斯说，“内容大致是这样的：有些总爱玩纳尼亚游戏的孩子，变得越来越愚蠢，越来越愚蠢……”

“哼，首先，‘孩子’和‘愚蠢’两个词就不押韵。”露西不屑一顾地说。

“这叫半谐音韵脚。”尤斯塔斯辩解道。





“别再说这些乱七八糟的，”埃德蒙说，“他巴不得我们说他呢。别理他，说不定他就走了。”

一般的孩子若是吃了这种闭门羹，不是扭头就走就是气得火冒三丈，可尤斯塔斯不是，他就是嬉皮笑脸地赖着不走。一会儿，他又开口了。

“喜欢那幅画吗？”他问道。

“看在老天的分儿上，千万别跟这种人谈什么艺术。”埃德蒙又赶忙阻拦。可露西为人老实，她已经开口了：“没错，我喜欢，我非常喜欢这幅画。”

“就这破玩意儿。”尤斯塔斯撇撇嘴。

“你出去就看不见它了。”埃德蒙不耐烦地说。

“你为什么喜欢这玩意儿？”尤斯塔斯问露西。

“这个嘛，一来呢，”露西回答，“这条船看上去像是真的在动，海水看上去也像是真的；二来呢，海浪看上去是一起一伏的。”

尤斯塔斯当然有很多话可以用来奚落他们，可他没吭声，因为就在这一刻，他不由得看了看画里的海浪，发现那海浪确实像在动。他平生只坐过一次船（而且只到了很近的怀特岛），还晕了船，真受罪。现在一看到画里海浪的样子，他又有些晕。他脸色发青，却还是硬撑着想再看一眼。可接下来，三个孩子全都张大嘴巴瞪着眼睛盯住了那幅画。

用文字描写他们看到的東西也许会让人难以置信，但即使你亲眼目睹所发生的事，也依然很难相信。画里的场景真的动起来了，而且一点儿也不像电影里演的那样。他们看到的场面过于逼真、过于清楚，和户外的场景一样。只见船头

撞开巨浪，激起一大片水花，然后往前冲，把那个浪头甩到了身后。这时候，船的尾部和甲板第一次从画面里露了出来。接着，第二个浪头迎面砸了过来，船头再次翘起，船尾和甲板又看不见了。与此同时，埃德蒙身边的床上原本放着一个作业本，忽然呼啦啦地翻动着飞起来，一下子被吹到了他身后的墙上。露西的头发被吹乱了，跟刮大风的时候一样——现在确实是在刮风，风是从那幅画里刮出来的。伴随着这阵风，还传来各种声音：海浪的击打声、海水撞在大船上的砰砰声、船体受到重力挤压时发出的嘎嘎声，还有持续不变的大风和汹涌的大海混在一起形成的怒吼声。但真正让露西彻底相信自己不是在做梦的，是一股味儿，海水的咸涩味儿。

“住手！”尤斯塔斯发出刺耳的尖叫，声音里透着惧怕和恼怒，“你们又在玩什么愚蠢的把戏，快给我停住，不然我可就要告诉艾伯塔去了……哎呀！”

按说兄妹俩对冒险应该很适应了，谁知，就在尤斯塔斯叫“哎呀”的同时，他俩也“哎呀”了一声。海水从画框里奔涌而出，他们不光浑身湿透，还被呛得喘不过气来。

“我要砸了这该死的画！”尤斯塔斯大叫一声。他这一喊不要紧，接下来发生了一连串儿的事，全乱套了。尤斯塔斯使劲儿往前冲，埃德蒙跳起身追他，警告他留神，别干傻事，因为埃德蒙自己领教过魔法的厉害。露西从另一侧一把抓住尤斯塔斯的手想拽住他，可自己反而被尤斯塔斯拖着往前跑去。这时，不知是他们的身体变小了，还是那幅画变大了——尤斯塔斯猛地一跳，想把画从墙上扯下来，却糊里糊涂地站到了画框上。他面前不是带玻璃的镜框，而是真正的





大海，猛烈的海风和汹涌的海浪正迎面扑来。他吓懵了，一把抓住身边两个人的手，三人挣扎着、叫喊着。过了一会儿，正当他们以为身体已保持住平衡时，一个巨浪在他们身边陡然掀起，把他们拖进了海里。海水灌进了尤斯塔斯的嘴里，他绝望的嘶喊声顿时消失了。

露西暗自庆幸自己去年暑期一直在拼命地学游泳。说真的，她现在要是能把划水的动作放慢些，效果会好很多。水温要比从画面上看起来凉得多，但她保持镇静，蹬掉了脚上的鞋——穿着衣服落入深水的人都应该这么做。她还闭紧嘴巴以免呛水，并睁开眼睛。此时，大船离他们很近了。她看见绿色的船舷高高地竖立在他们上方，船上的人正站在甲板上看她。就在这时候，不出所料，尤斯塔斯慌乱之中一把抓住了她，两人一起沉了下去。

等他们重新浮出水面时，露西看到一个白色的身影从船上跳了下来。现在，埃德蒙就在她的旁边，他踩着水抓住了正在号叫的尤斯塔斯的胳膊。这时，旁边出现了另外一个人，这个人悄悄伸出手托住了露西。露西觉得这个人有些面熟。船上有很多人都在探着头叫喊，还抛下了缆绳。埃德蒙和那个陌生人一起用缆绳把露西绑住。接下来，似乎过了很长一段时间，露西的脸冻得发紫，牙齿也咯咯地打架。实际上，他们并没有耽搁多久，船上的人只是在等合适的时机，避免往上拉的时候她的身体撞到船舷。尽管大家尽了最大的努力，露西的膝盖还是磕青了。她像个落汤鸡，哆哆嗦嗦地站在甲板上。接着是埃德蒙，然后可怜的尤斯塔斯也被拖了上来，最后上来的是那个陌生人。他长着一头金发，看上去比露西





大几岁。

“凯……凯……凯斯宾！”露西一缓过劲儿来马上气喘吁吁地叫了出来。这个男孩名叫凯斯宾，是纳尼亚的小国王，埃德蒙和露西上次去纳尼亚的时候助他登上了王位。埃德蒙也立刻认出了他，三人兴高采烈，又是握手又是互相拍打肩背。

009

“你们带来的这位朋友是谁？”凯斯宾笑容满面地转过身看着尤斯塔斯。对尤斯塔斯这个年龄的孩子来说，没什么比全身湿透更糟糕的了，当然有权利哭一场，但也没有像他哭得这么厉害的。他边哭边大喊着：“让我走，我要回去！我不喜欢这种事。”

“让你走？”凯斯宾问，“去哪儿呀？”

